

I loko o kēia waihona .pdf (Adobe Acrobat), aia kekahi mau hua'ōlelo hou i 'āpono 'ia e ke Kōmike Hua'ōlelo, 'oiai ua loa'a 'ole ma loko o *Māmaka Kaiao*. E ho'onui mau 'ia ana kēia waihona ke mākaukau kekahi mau papa hua'ōlelo hou, a e ho'okomo 'ia ana ia mau hua'ōlelo a pau ke pa'i hou 'ia ka puke. 'A'ole i loa'a i loko nei ka hapa nui o nā kuhikuhi hua'ōlelo i loa'a ma *Māmaka Kaiao*, a 'oiai ua loa'a ka 'ao'ao Hawai'i a me ka Pelekānia ma loko o ka puke, aia ka 'ao'ao Hawai'i wale nō ma loko o kēia waihona.

No kekahi po'e ho'ohana, e hemo wale ana kēia waihona a hiki ke nānā 'ia ma loko o kāu polokalamu kele Pūnaeweale. Inā hemo nō ma laila, hiki nō iā 'oe ke lololelo ma loko a e ho'ohana i ke kauoha 'o "Huli a Loa'a" no ka huli 'ana i kekahi hua'ōlelo. Inā 'a'ole e hemo ka waihona i loko o kāu polokalamu kele Pūnaeweale, a i 'ole, inā 'a'ole hiki iā 'oe ke huli i nā hua'ōlelo e ho'ohana ana i ke kauoha 'o "Huli a Loa'a," a laila, e mālama 'oe i ka waihona ma loko o kāu kamepiula a e wehe ma laila me ka polokalamu 'o Adobe Acrobat Reader (ma ke kamepiula Macintosh, Windows, a pēlā aku) a i 'ole ma ka polokalamu 'o Preview (ma ka Macintosh). A laila, hiki nō iā 'oe ke ho'ohana i ke kauoha 'o "Huli a Loa'a" ma loko o ia mau polokalamu.

E maka'ala nō na'e, no ka mea, e pilikia ana paha ke kauoha 'o "Huli a Loa'a" i ka huli 'ana i ka hua'ōlelo i loa'a ka 'okina a i 'ole ke kahakō ma loko. Inā loa'a ka 'okina a i 'ole ke kahakō i loko o kāu hua'ōlelo e huli nei, e huli wale nō i ka hua'ōlelo Pelekānia a i 'ole kekahi māhele o ka hua'ōlelo Hawai'i i loa'a 'ole ka 'okina me ke kahakō. Eia kekahi, inā pokepoke 'ia ka hua'ōlelo āu e huli nei me kekahi kiko ma waena o nā māhele o ka hua'ōlelo, e like me ke kiko ma ka hua'ōlelo 'o *huna·ola*, 'a'ole hiki ke huli 'ia ka hua'ōlelo holo'oko'a ma muli o ia kiko. Pono 'oe e huli i kekahi māhele o ka hua'ōlelo i loa'a 'ole ke kiko ma loko.

*This .pdf (Adobe Acrobat) file contains a list of additional Hawaiian words which have been approved by the Hawaiian Lexicon Committee but are not yet available in Māmaka Kaiao. The file will be updated from time to time, and the words will eventually be included in a future edition. The cross-references usually given in definitions in Māmaka Kaiao are not yet included for these words, and whereas the book includes both Hawaiian-English and English-Hawaiian sections, this list only has the former.*

*For some users, this document will open and be viewable within your web browser. If the file does open in your browser, you will be able to scroll through the document and use the browser's "Find" command to search for a word. If the file does not open in your web browser, or if you are unable to search for words using the "Find" command, then save the document onto your computer and open it with the Adobe Acrobat Reader program (on Macintosh, Windows, and other platforms) or the Preview application (on the Macintosh). You can then use the "Find" command in these programs.*

*Please note that the "Find" command may have difficulty locating words that include the 'okina and kahakō. If the word you are searching for includes the 'okina and/or kahakō, search instead for English words or parts of the Hawaiian words without the 'okina or kahakō. Furthermore, if Hawaiian words being defined are separated by a bullet character as in the word *huna·ola*, these words cannot be searched in their entirety because of this character. You must search for a fragment of the word which does not contain this character.*